

El taller de traducción como metodología experimental en un marco epistemológico socioconstructivista y humanista

Marcella LA ROCCA
Universidad de Palermo (Italia)

Resumen:

En nuestra comunicación se presentarán los resultados de un experimento piloto y de sus seguimientos y extensiones, realizados en el ámbito de la licenciatura en Turismo Cultural de la Facultad de Letras de la Universidad de Palermo, a partir del curso 2001-2002, con el fin de experimentar la aplicación de las teorías socioconstructivistas en nuestra práctica didáctica en cuanto a la enseñanza de la traducción, intentando integrar estas teorías con las instancias humanistas y, en particular, con los estudios sobre factores afectivos que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Para el experimento piloto seleccionamos, como marco epistemológico de referencia, el modelo socioconstructivo del proceso de aprendizaje propuesto por Williams y Burden (1997). El concepto constructivista en que se basa el modelo, y que constituye su eje fundamental, es el de la centralidad del proceso de construcción de conocimientos llevado a cabo por los aprendientes. El Interaccionismo Social en que se enmarca este concepto agrega al modelo la dimensión social, ya que considera que el proceso de construcción del significado por parte de los aprendientes se realiza a través de su interacción en un contexto social. Por último, el Humanismo apunta a la dimensión de desarrollo holístico de la persona.

Teniendo en consideración el marco teórico de referencia seleccionado y los objetivos que nos proponíamos, diseñamos para el experimento piloto una metodología didáctica que llamamos "Taller de Traducción", basándonos en el Translation Workshop propuesto por Don Kiraly (2000), al que aportamos algunas modificaciones para adaptarlo a los objetivos didácticos de la asignatura y al diferente contexto de enseñanza.

El diseño experimental del experimento piloto se basó en dos grupos de estudiantes (uno de control y uno experimental) y utilizó sea una metodología cuantitativa (con pre test y post test en cada grupo), sea cualitativa (con una serie de cuestionarios suministrados a los estudiantes y un diario de la profesora).

Los resultados del experimento piloto, confirmados por los de sus seguimientos y extensiones, fueron muy alentadores y demostraron la utilidad de aplicar una metodología socioconstructivista y humanista a la enseñanza de la traducción en un contexto universitario.